



Особенности практического применения различных типов идеографических словарей английского языка

Аннотация. В статье рассматриваются основные типы современных идеографических словарей английского языка, выявляются наиболее характерные особенности каждого из данных видов, и формулируются выводы о применимости каждого вида идеографических словарей для решения конкретных практических задач.

Ключевые слова: идеографический словарь, аналогический словарь, тезаурус, лексико-семантическая система, языковая картина мира.

Идеография, несомненно, является одним из важнейших разделов современной лексикографии. Это связано, прежде всего, с очевидной необходимостью изучения языковой картины мира и системности в языке – аспектов, исследуемых значительным количеством учёных, в число которых входят не только филологи, но также философы и психологи.

Идеографические словари, являющиеся предметом данной науки, также пользуются в наши дни большой популярностью. В особенности это касается англоязычной лексикографии, где подобные словари существуют с начала XIX века и на данный момент исчисляются тысячами. Следует отметить, что в отечественная лексикография занимается данным вопросом сравнительно недолго и, к сожалению, значительно уступает зарубежной, несмотря на явные достижения в этой области.

В качестве наиболее ярких примеров англоязычных идеографических словарей хотелось бы отметить первый и многократно переиздававшийся Roget's Thesaurus, классический Oxford Thesaurus, а также инновационный Longman Essential Activator.

Помимо классических «бумажных» изданий нельзя не отметить наиболее современные и актуальные электронные словари. Здесь одним из наиболее удачных является разработанный в Принстонском университете словарь WordNet. Также нельзя не отметить и успехи отечественных лексикографов, разрабатывающих словарь ABBYY Lingvo.

Идеографические словари имеют разнообразную организацию и поэтому традиционно разделяются на три типа, согласно традиционной классификации, разработанной В. В. Морковкиным [1].

1. Идеографические тезаурусы. Данные словари разбиты на тематические группы, объединённые в ступенчатую иерархическую структуру, отражающую их взаимосвязь. Такая структура называется синоптической схемой тезауруса. Каждая тематическая группа такого словаря имеет заглавное слово, являющееся центральным понятием, а также слова, так или иначе соотносящиеся с этим понятием. Преимуществом такой организации лексики является наглядность отображения иерархии семантических связей между лексическими единицами. С помощью подобных словарей легко определить место каждого конкретного слова в лексико-семантической системе. Главный недостаток идеографического тезауруса заключается в том, что его сложно применять на практике поскольку пользователь далеко не всегда может найти интересующее его слово из-за того что его представления об



организации лексико-семантической системы наверняка будут во многом отличаться от представлений автора тезауруса. Данный недостаток частично исправляется добавлением в тезаурус алфавитного списка, представленных в нём слов с отсылками к соответствующим тематическим группам.

2. Аналогические словари. Данный вид идеографических словарей отличается тем, что построение словника осуществляется по алфавитной схеме. Каждое заглавное слово вводит, как правило, небольшую тематическую группу, в которую включены слова и словосочетания, соотносящиеся с ним по значению. Некоторые аналогические словари даже включают в себя толкования слов, перечни однокоренных слов, устойчивые выражения, а также информацию экстралингвистического характера (например, тематическая группа слова «страна» может иметь таблицу, в которой перечислены названия всех стран мира и т. п.). Таким образом, аналогические словари представляют собой сплав идеографического, толкового и даже энциклопедического словарей. Преимущество аналогического словаря перед идеографическим тезаурусом заключается в большем удобстве для пользователя, недостаток – в «раздробленном» представлении лексико-семантической системы, то есть отображении отдельных полей без наглядной демонстрации их иерархии и связей между ними.

3. Идеографические учебные словари. Данный тип словарей представлен очень большим количеством работ созданных на многих языках. Такие словари, как видно из их названия, используются в качестве вспомогательного материала при обучении иностранным языкам. Объём словника данных словарей, как правило, невелик, и крайне редко превышает 10–12 тысяч слов. Слова иностранного языка разбиты на группы в соответствии с их тематической отнесённостью, поэтому такие словари иногда называют тематическими. Рядом с каждым словом помещается его перевод на язык, родной для обучаемого. По такому принципу устроена большая часть учебных идеографических словарей, несмотря на то, что подобную схему вряд ли можно назвать эффективной. Одного только разбиения на темы мало, учащемуся необходимо предоставлять также и информацию, касающуюся словоупотребления, а также иллюстративные предложения и устойчивые словосочетания.

Идеографические словари наглядно отображают лексико-семантическую систему языка, то есть производят членение лексического состава языка (в реальности, разумеется, лишь его части) на группы, отражающие лексико-семантические поля, и упорядочивают их иерархически в соответствии с тем, как связаны данные поля друг с другом. Необходимо уточнить, что это характерно не для всех идеографических словарей, а только для двух их типов – идеографических тезаурусов и учебных идеографических словарей. Последние характеризуются очень ограниченным объёмом лексики и используются для сугубо практических целей, и поэтому рассматриваться здесь не будут. Идеографические тезаурусы, напротив имеют не только практическую, но и теоретическую ценность. Они включают в себя довольно большие массивы лексики, структурированные по определённым принципам, зачастую сильно разнящимся в зависимости от мировоззрения, научных взглядов и культурной принадлежности авторов этих словарей. Как правило, все слова, включённые в такой словарь подразделяются на несколько крупных классов, которые, в свою очередь, состоят из подклассов, причём последние могут также распадаться на ещё более мелкие группы слов. Таких уровней может быть до нескольких десятков, в зависимости от объёма словаря, и, следовательно, тезаурусы имеют древовидную структуру, отдельные элементы которой могут соотноситься или быть связанными друг с другом независимо от их положения в иерархии. Такая схема называется си-



ноптической схемой тезауруса, и, как видно из вышеизложенного, она является условным представлением строения лексико-семантической системы языка.

Очевидно, что в тезаурусе слова распределяются по категориям, а также выделяются взаимосвязи слов в соответствии с определёнными представлениями носителей данного языка и данной культуры о соотносённости лексических единиц с предметами и явлениями реального мира. Это очень близко к понятию языковой картины мира как отражению реальной действительности через призму человеческого мышления, выраженному языковыми средствами, согласно определению С. Г. Тер-Минасовой [2]. Тезаурус в этом отношении можно рассматривать как несколько упрощённую модель важной части языковой картины мира, а именно системы наименований, обозначающих понятия, как реально существующие в природе, так и те, что являются лишь плодом человеческой фантазии или рационального мышления, но возникшие как результат осмысления всё тех же реальных понятий, и, поэтому занимающих место в этой системе на тех же правах. Следовательно, подобные словари несут на себе отпечаток языковой картины мира своих создателей и потому вряд ли возможно составить тезаурус, отражающий языковую картину мира данного языкового сообщества в целом, субъективизм здесь весьма высок.

Тем не менее, тезаурусы могут служить хорошим вспомогательным средством при изучении языковой картины мира. Хотя они и не отражают её полностью и абсолютно объективно, но в них всё же содержится ценная информация о связях слов и структуре лексико-семантической системы, которая обоснована статистическими данными, а также определённой научной концепцией, и чаще всего обработана довольно большой группой учёных, что позволяет значительно снизить степень субъективности. Здесь необходимо отметить, что это относится не ко всем тезаурусам, а преимущественно к тем, которые были изданы в недалёком прошлом и издаются сейчас. В качестве примера такого словаря можно назвать Longman Essential Activator, включающий в себя очень большой объём лексики, основанный на хорошо проработанных принципах и характеризующийся некоторыми полезными нововведениями, например, наличием древовидных диаграмм, наглядно представляющих структуру разделов тезауруса. Помимо этого, в отличие от других тезаурусов, в данном словаре представлены местоимения, служебные слова и междометия.

Закономерности системной организации лексики, проявляющиеся в тезаурусах во многом тождественны тем, что управляют систематизацией понятий в языковой картине мира, что позволяет, опираясь на наглядные примеры, судить об устройстве последней. Наглядность, несомненно, имеет здесь большую значимость, ведь делать выводы, опираясь на уже построенную специалистами модель во многих случаях проще и надёжнее, чем пытаться выстроить её с нуля. Данные идеографических словарей, таким образом, могут служить обоснованием теоретических концепций, связанных с изучением языковой картины мира.

Впрочем, и субъективизм тезаурусов может иметь свои положительные стороны. Сравнивая разные тезаурусы можно изучать свойства и принципы функционирования языковой картины мира. Например, сопоставляя синоптические схемы можно делать выводы о зависимости картины мира от личностных и национально-культурных особенностей человека, и находить определённые закономерности в этом соотношении, как это делается, например, в работах Ю. Н. Караулова [3] и И. М. Кобозевой [4]. Кроме этого, можно проследить изменения языковой картины мира представителей определённого народа и в диахронии путём сопоставления словарей относящихся к разным историческим периодам.



Используя сразу несколько тезаурусов можно повысить эффективность исследований, при этом степень субъективности уменьшится, увеличится объем рассматриваемой лексики, более полно будут выявляться связи между отдельными словами и целыми лексико-семантическими полями, а разница в принципах построения данных словарей даст возможность взглянуть на проблему с разных углов зрения. Использование тезаурусов разных языков одновременно, позволяет делать выводы о особенностях языковой картины мира, как характерных для любого языка, для человеческого мышления вообще, так и специфичных для отдельных языков. Такое применение идеографических словарей, несомненно, даст новый материал и новые пути развития для лингвистики универсалий.

В связи с активным развитием идеографии и появлением большого количества новых идеографических словарей видится необходимым наметить основные возможности предоставляемые ими. Использовать идеографические словари можно как в теоретических изысканиях, так и в практической деятельности. Для учёных, занимающихся теоретической деятельностью, идеографические словари могут быть полезны в следующих аспектах.

1. Идеографические словари помогают лингвистам исследовать лексический состав языка, в особенности его системные свойства, а также связи, существующие между словами в языке. Закономерности системной организации лексики, проявляющиеся в идеографических словарях во многом тождественны тем, что управляют систематизацией понятий в языковой картине мира, что позволяет, опираясь на наглядные примеры, судить об устройстве последней. Наглядность, несомненно, имеет здесь большую значимость, ведь делать выводы, опираясь на уже построенную специалистами модель во многих случаях проще и надёжнее, чем пытаться выстроить её с нуля. Данные идеографических словарей, таким образом, могут служить обоснованием теоретических концепций, связанных с изучением языковой картины мира. Используя сразу несколько словарей такого рода можно повысить эффективность исследований, при этом увеличится объем рассматриваемой лексики, более полно будут выявляться связи между отдельными словами и целыми лексико-семантическими полями, а разница в принципах построения данных словарей даст возможность взглянуть на проблему с разных углов зрения. Использование идеографических словарей разных языков одновременно, позволяет делать выводы об особенностях языковой картины мира, как характерных для любого языка, для человеческого мышления вообще, так и специфичных для отдельных языков. Такое применение идеографических словарей, несомненно, даст новый материал и новые пути развития для лингвистики универсалий.

2. Идеографические словари, являясь опосредованным отражением мышления, сознания человека, могут использоваться также и представителями других наук, не являющихся лингвистическими, в частности психологами, философами и др.

3. Идеографические словари являются «материальным хранилищем» лексики языка в не меньшей мере, чем толковые словари. Оба этих вида словарей можно даже назвать взаимодополняющими, так как в первых отражены связи и иерархия лексических единиц, а во вторых разъясняется их значение, или, другими словами, идеографические словари регистрируют внешние семантические связи слов, а толковые словари – внутреннюю семантическую структуру слова.

Здесь необходимо отметить, что для исследований в теоретических областях наиболее подходящим типом идеографических словарей являются идеографические тезаурусы, благодаря тому, что они более наглядно отображают лексико-



семантическую систему языка и наиболее полно демонстрируют иерархию лексических полей и отдельных лексических единиц, а также связи между ними. Аналогические словари менее пригодны для теоретических исследований, так как отображение системных связей в них отображено только на уровне лексико-семантических полей, вследствие чего их можно использовать преимущественно как вспомогательное средство наряду с идеографическими тезаурусами (хотя в определённых случаях исследователю будет достаточно только аналогических словарей). Учебные идеографические словари малоприменимы в теоретических исследованиях из-за ограниченного объёма словника и упрощённых схем отображения иерархии и связей лексических единиц. Практическое применение идеографических словарей видится в следующих аспектах.

1. Идеографические словари могут использоваться людьми, занимающимися творческой, научной, политической, педагогической, журналистской деятельностью. Здесь применение идеографических словарей помогает разнообразить речь автора при создании научно-публицистического или художественного текста, текста статьи, лекции, публичной речи. Большая часть англоязычных идеографических словарей, рассчитана, прежде всего, именно на такое применение, вследствие чего наиболее распространённым типом идеографических словарей в Великобритании и США стали аналогические словари, поскольку их организация наиболее отвечает данной задаче.

2. Идеографические словари могут применяться при обучении иностранному языку, так как в них отражена реальность, представленная с точки зрения носителей данного языка. Понимание того, как язык разбивает на классы предметы и явления действительности и, вместе с тем, соотносит их, несомненно, будет способствовать более глубокому усвоению полученной языковой информации, а также лучшему пониманию культурных особенностей другого народа.

В учебном процессе идеографические словари могут помочь не только ученикам, но и педагогам, упрощая подготовку материалов к занятиям, а также адаптацию сложных иноязычных текстов для учеников с различной степенью языковой подготовки.

3. Идеографические словари, созданные в электронном виде, применяются в некоторых компьютерных программах, например, в широко известном текстовом редакторе Microsoft Word, и служат для помощи пользователям в создании текстов, выдавая по запросу слова, так или иначе соотносящиеся с выбранным словом.

Таким образом, в практической деятельности более применимы аналогические тезаурусы, благодаря простоте своего устройства и алфавитному способу расположения статей, а в педагогической деятельности – учебные идеографические словари, специально созданные именно для данных целей. Идеографические тезаурусы, в свою очередь менее удобны в использовании, вследствие чего их использование на практике малоэффективно.

Из вышесказанного можно сделать следующие выводы: в научной деятельности, посвящённой изучению языковой системности и языковой картины мира более применимы идеографические тезаурусы, тогда как в практической деятельности для упрощения процесса написания текстов различной тематики более эффективны аналогические словари, а в педагогической деятельности – идеографические учебные словари.

Ссылки на источники

1. Морковкин В. В. Идеографические словари. – М.: Изд-во МГУ, 1970. – 71 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 264 с.
3. Караулов Ю. Н. Обшая и русская идеография. – М.: Либроком, 2010. – 356 с.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М.: КомКнига, 2007. – 352 с.

